

CURRICULUM VITAE

PERSONAL DATA

Surname and name: BERRI Irene
Birthplace and date: Genoa, Italy, 28/03/1969
Address: via Ciosa 149/2 – 16016 Cogoletto GE - Italy
Phone number: +39-0102366791
E-mail: berritraduzioni@gmail.com; info@berritraduzioni.com
Website: www.berritraduzioni.com

EDUCATION

- Grammar school and junior high school at the Istituto "Vittorino da Feltre"; top marks;
- linguistic high school at "liceo linguistico G. Byron" in Genoa; graduated with 50/60 points in 1987.
- after passing an entrance examination, I attended the "Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori" at the Trieste university, where I got a university diploma as translator - languages: **German, English, Italian as mothertongue** - with 52/60 points in December 1991.

CONTINUOUS EDUCATION – SEMINARS AND COURSES

- 17/06/2005 in Genoa, Italy: L'inglese giuridico dei contratti e delle imprese;
- March 2008 in Milan, Italy (3 days): L'interpretazione e la traduzione del testo legale inglese;
- 28/02/2009 in Florence, Italy: Il traduttore giurato;
- 13/03/2010 in Bologna, Italy: Vertragsfreiheit oder: die Unfreiheit des Übersetzers. Diritto privato tedesco e italiano a confronto, tra istituti e problemi di traduzione;
- 15-16/04/2011 in Florence, Italy: Grundbegriffe des italienischen vs. deutschen Strafprozessrechts)
- 18-19/05/2012 in Florence, Italy: Grundbegriffe des Strafrechts im deutsch-italienischen Rechtskreis
- 09/03/2013 in Pisa, Italy: Laboratorio di traduzione degli atti processuali civili e penali inglese-italiano
- 06/04/2013 in Genoa: l'energia nelle traduzioni. Fonti rinnovabili e risparmio energetico
- 18/04/2015 in Genoa: evoluzioni recenti del diritto di famiglia: per un'analisi comparata della terminologia
- 28/11/2015 in Milan: laboratorio di traduzione giuridica "Gli atti notarili"
- 10/11/2017 in Genoa: The words of land, air and the sea: l'inglese nel diritto dei trasporti internazionali e della navigazione
- 11/2018: video courses: "Gli atti processuali civili: elementi legali", diritto penale procedurale: elementi legali", "Diritto penale e reati societari: elementi legali" (comparativa italiano-inglese)
- 01/03/2019 in Bologna, Italy: "La società per azioni di diritto italiano e l'Aktiengesellschaft di diritto tedesco a confronto"
- 18/05/2019 in Pisa, Italy: Laboratorio di traduzione giuridica dal tedesco.
- 02/2020: webinar "La traduzione per l'industria chimica" (chemical industry)
- 05/2020: webinar "Il calice mezzo pieno" (wine industry terminology)
- 09/2020: webinar di traduzione giuridica dall'inglese all'italiano: equity

PREVIOUS JOBS

- Translations for private people and companies about various subjects, both scientific and literary; two translations from German into Italian have been particularly interesting, because the original texts are written in gothic letters and date back to 1800;
- EXPO' 1992: I coordinated six different staff members for each week for the whole time of the exhibition (3 months); guide for tourists.
- FIP: stage in the Logistic Department; offers to clients all over the world through a special IT system.

- Secretary at the Studio Dott. Paolo Gardino (consulting activity in the wood sector) for 3 months.
- Employee at the export dept. of a multinational company, HTM SPORT s.p.a., from 03.1994 to 08.1997, when I resigned. My job was to process orders and prepare the relevant shipping documents (packing lists, invoices, certificates of origin etc.) for customers all over the world. Customer service.
- September 1997: full-time freelance translator.

FURTHER INFORMATION

Licence to work as a touristic interpreter released by the Genoa Municipality on July, 26th 1993.

Sea book n° 16178/2^a released by the Port Authorities in Genoa. Driver licence "B" (cars).

Member of A.I.T.I., registered in the roll of Experts at the Chamber of Commerce in Genoa under no. 2059 and at the Roll of Experts both for the civil and criminal sections (respectively under no. 3458 and 592) of the Court of Genoa (“sworn translator”)

CAT Tools: Trados Studio 2019-2021; Transit XV, Across.

SOME COMPLETED PROJECTS

Agency: ITT, Birmingham, UK
Description: components manual of a road sweeper (EN-IT). **Software used: Quark Express**
Period: October 2000

Agency: Web Traductions, Paris, France
Description: translation of the official web site of EURO2000™ - Soccer European Championship (after passing an evaluation test) (EN-IT)
Period: March-July 2000

Customer: Studio Maggiani, Italy
Description: translation of legal documents (car damage appraisals) (DE-IT)
Period: Continuous cooperation starting from 2001

Customer: NetVenture Italia, Italy
Description: translation of several service manuals for GM cars, after passing an evaluation test.
Software used: OTIS-trans 2.2 (EN-IT)
Period: Every year starting from May 2001. **Quality-assessed projects.**

Customer: Merten Translations
Description: German translations of car-related material for the Mercedes-benz group (DE)
Period: continuous project since January 2006

Customer: Word Connection, Austria
Description: transl. of KTM website, brochures and marketing materials (DE-IT).
Period: from 2009 – ongoing cooperation

Customer: RWS Group, Germany
Description: transl. of KTM workshop and owner’s instructions (DE-IT).
Period: from 2011 – ongoing cooperation

Main fields of experience:



Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013. Socio ordinario AITI n. tessera 980021.

technical translations (manuals, specifications) in different fields, mainly automotive and mechanics in general; good experience in the legal sector, mainly contracts, articles of association and car damage appraisals.

My excellent skills in writing in Italian allow me to do well in brochures, in different sectors (cosmetics, tourism). Great personal interest in medicine and sport.